



Dubrovačke ljetne igre Uoči večerašnje izvedbe makedonskog 'Dunda'

Izgubljeni u prijevodu s makedonskog jezika

Studentica Sanader 'dostojanstveno ukočena'

Juvančić je u predstavu uveo glumu i na hrvatskom, pa tri hrvatska glumca ponavljaju tekst za makedonskima

● **TOMISLAV ČADEŽ**

● **SPLIT**

U ovoljetnoj hiperprodukciji predstava u slavu 500. obljetnice rođenja Marina Držića, s posebnim se interesom očekivao "Dundo Maroje" u izvedbi Makedonskog narodnog teatra iz Skopja i režiji Dragane Miloševske Popove. Predstava je premijerno izvedena prije nešto više od mjesec dana na Ohridskom ljetu, gostovala je na Splitskom ljetu otprilike prije tjedan dana, a danas će zaigrati u Dubrovniku.

Tko zna kako će na nju reagirati Dubrovčani, no u Splitu nije izazvala gotovo nikakvu pozornost. Splitski HNK bio je gotovo prazan pa je zamalo dvosatna izvedba, sve da je i bila čemu, djelovala otužno i prazno, premda je u nju nagurano sve i svašta.

Tekst iz miješalice za cement

Makedoncima nije bilo dosta što su komad ispremiješali kao da su tekst ubacili u miješalicu za cement pa kako koji list



SPLITSKO LJETO



Petra Sanader u fokusu

ispadne, tako se igra, nego su pozvali u pomoć i, kako se navodi, "stručnog suradnika" Joška Juvančića, dubrovačkog redatelja, koji je u nju uveo glumu na izvornom jeziku. Tri hrvatska glumca izvode isto što i makedonski, ponavljaju dakle tekst i situacije, što ionako histeričnu predstavu čini još odbojnijom.

Makedonski je "Dundo" posuvremenjen, a Juvančićev parazitski dodatak klasičan, s renesansnim kostimima nasu-

prot makedonskim odjelicima kao iz kakve provincijske butige sa švercanom robom.

Podvostručeni bez logike

Eto tako, Pometa igraju Zoran Ivanovski i Branimir Vidić, prvi je mangup, vrcavih kretnji i pogleda, ali slabašnoga glasa. Momak nije loš glumac, ali je više za film nego za teatar, dočim je Vidić jako glasan i upravo teatralan. Nikakva kombinacija.

Petrunjelu pak igraju Jele-

Čak 17 prijevoda na strane jezike

Ogranak MH i direkcija festivala (urednik akademik Paljetak) izdali su knjigu sa čak 17 prijevoda "Dunda Maroja" na strane jezike (engleski, talijanski, francuski, njemački, švedski, norveški, nizozemski, finski, mađarski, ruski, poljski, ukrajinski, češki, slovački, bugarski, esperanto i slovenski). Uz izvornik u redakciji Frana Čale te Držićev životopis iz pera S. P. Novaka, knjiga broji 1680 stranica. ●

na Jovanova i Petra Sanader. Prva juri po predimenzioniranoj, metalno-sivoj sceni kao da je istodobno pogone i pubertet i kakva jeftinija sintetička droga, dok je druga, studentica glume, dostojanstveno ukočena i nekako preplašeno troma. Doduše, od studentice se u ovakvoj predstavi i ne može očekivati više.

Podvostručeni su, bez ikakve razvidne logike i Popive, koje nametljivo i neuspješno igraju S. Kocev i A. Dojkić. ●